

MINISTARSTVO VANJSKIH  
POSLOVA CRNE GORE

Broj 03/5-50/19-13

Podgorica, 04.04. 2019 god.

D.O.O. "PORTA APERTA"  
Broj 02-04/19  
Podgorica, 05.04. 2019 god.

## UGOVOR za nabavku usluga prevođenja

Ovaj ugovor zaključen je između:

**Ministarstva vanjskih poslova** sa sjedištem u Podgorici, ulica Stanka Dragojevića br.2, PIB: 02030306, koga po Rješenju o prenosu ovlašćenja br. 04/3-8/1 od 03.01.2018. godine zastupa Generalni sekretar Ministarstva vanjskih poslova (u daljem tekstu: Naručilac)

i

**Ponudača "Porta Aperta" doo** sa sjedištem u Podgorici, ulica Moskovska 127/9, Broj računa: 530-16103-10, Naziv banke: NLB banka AD, koga zastupa Ivana Zec Barašin, Izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac usluga).

### OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti broj **03/5-50/19-2 od 11.03.2019. godine** za nabavku usluga – prevođenja za potrebe Ministarstva vanjskih poslova;

Broj i datum Izmjene Obavještenja o ishodu postupka: 03/5-50/19-12 od 02.04.2019. godine;

Ponuda ponudača Porta Aperta doo broj 03/5-50/19-5 od 21.03.2019. godine

### I PREDMET UGOVORA

#### Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluga prevođenja za službene potrebe Ministarstva vanjskih poslova prema Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti broj 03/5-50/19-2 od 11.03.2019. godine za potrebe Ministarstva vanjskih poslova;

Izmjena Obavještenja o ishodu postupka broj: 03/5-50/19-12 od 02.04.2019. godine i ponude ponudača Porta Aperta doo broj 03/5-50/19-5 od 21.03.2019. godine

#### Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj Ponudi izabranog Izvršioca koja čini sastavni dio Ugovora.

### II CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

#### Član 3

Ukupna ugovorena cijena iznosi 10.000,00 € (slovima: deset hiljada eura).

Realizacija ovog Ugovora će se vršiti po jediničnim cijenama, prema cijenama iz prihvaćene ponude 03/5-50/19-5, do utroška procijenjene vrijednosti od 10.000,00€.

Za pružene usluge Izvršilac usluge je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica, sa pozivom na broj ugovora po kojem će se vršiti plaćanje.

Usluge prevođenja će se koristiti sukcesivno, prema pojedinačnim zahtjevima naručioca, a ugovor će se realizovati do iznosa procijenjene vrijednosti u iznosu od 10.000,00 eura.

Ugovorne strane su saglasne da cijena ugovorene usluge iz prethodnog stava ovog Ugovora ostaje nepromijenjena, shodno ponudi davaoca usluga.

#### Član 4

Ugovorne strane su saglasne da će Naručilac isplatiti ugovorenu cijenu u roku od 30 dana od dana prijema ispravno ispostavljenе fakture i pružene usluge.

Sve uplate će se vršiti na žiro račun 530-16103-10 kod NLB Montenegrobanke AD.

### III ROK

#### Član 5

Ugovor se zaključuje na period od dana zaključivanja ugovora do potrošnje procijenjene vrijednosti za ove namjene.

### IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

#### Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da blagovremeno i kvalitetno izvršava ugovorene usluge, na zahtjev Naručioca, i u roku koji odredi Naručilac;
- da prilikom izvršenja posla koji je predmet ovog ugovora vodi računa o terminologiji date oblasti, te da prevodi dosljedno i u skladu sa standardizovanom terminologijom na ciljnom jeziku;
- da će za posao simultanog prevođenja koji traje do 1 prevodilačkog sata angažovati 1 prevodioca, dok će za posao simultanog prevođenja koji traje duže od 1 prevodilačkog sata angažovati 2 prevodioca;
- da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku, otkloni ili ponovo izvrši;
- da ispostavi Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluga potpisanu od ovlašćenog lica;

- da u toku važenja ovog Ugovora, i po isteku ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Naručilac se obavezuje:

- da blagovremeno izvrši uplatu po ispostavljenim fakturama Izvršioca,

## **V RASKID UGOVORA**

### **Član 7**

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, kao i u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koje se pružaju, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca.

Ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, ima pravo da izvršiocu usluge umanjí utvrđenu naknadu za izvršenje posla u iznosu od 50% od ugovorene cijene.

## **VI PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA**

### **Član 8**

Ukoliko u toku trajanja ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene preći na njenog pravnog sljedbenika.

## **VII PRIMJENA PROPISA**

### **Član 9**

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom, a odnosi se na obavljanje usluga po osnovu ovog Ugovora, neposredno se primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

## **VIII SUDSKA NADLEŽNOST**

### **Član 10**

Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom. U protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

## IX ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

### Član 11

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila ništav je u skladu sa odredbama člana 15 ZJN („Sl. list CG“ br. 42/11, 57/14; 28/15 i 42/17).

## X PRIMJERCIM UGOVORA

### Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjeraka, od kojih su po 2 (dva) primjerka za NARUČIOCA, a dva (2) primjerka za IZVRŠIOCA.

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja.

**NARUČILAC**  
**MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**



**IZVRŠILAC USLUGA**  
**PORTA APERTA DOO**

